

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Щербак Т.И.*Военный университет**Министерства обороны Российской Федерации**г. Москва, Россия*sherbak91@rambler.ru**МЕХАНИЗМЫ ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ
В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ****[*Tatyana I. Scherbak* Mechanisms of language compression
in news reports in Internet]**

The article is devoted to the study of the mechanisms of the language compression in news publications on the Internet. It is noted that the presentation of information in the news texts of American and British media on the Internet is based on the principle of gradual increase in the volume of information and is carried out through the tactics of reduction and deployment of the content of the message. Analysis of news reports revealed that tactics of reduction of the information transmitted by the header can be implemented by means of variable nomination (omission of names or surnames of media characters, use of abbreviations), grammatical variation (use of multi-component lexical compounds, infinitive constructions instead of appendage deterministic, infinitive constructions for expression of future time, present time for description of past events, omission of verb-link), use of keywords and clichés.

Key words: news report, reduction tactics, language compression, Internet, cliché.

В пространстве дискурса средств информации новостной текст наиболее полно реализует информативную функцию массовой коммуникации и выступает в роли посредника между автором сообщения и аудиторией. При этом специфика канала передачи сообщения – различные виды СМИ, такие как телевидение, радио, пресса, Интернет – накладывает отпечаток на особенности смысловых и структурных связей новостного текста. Новостные сообщения, публикуемые на сайтах ведущих мировых информационных агентств в глобальной сети Интернет, передают читателям сведения о новостном факте, выступают комплексным источником знания о смежных, связанных с ним событиях, оказывают влияние на восприятие и оценку аудиторией передаваемого сообщения [2].

Новостные тексты ведущих мировых СМИ, распространяемые через Интернет, объединяют в себе формально-содержательные особенности печатных и «сетевых» текстов, что объясняется их близостью к печатному первоисточнику и ориентацией на удобство зрительного восприятия. Так, большинство сетевых новостных текстов обладают такими форматными признаками печатных сообщений, как презентация сообщения в кратком и развернутом виде, четкое распределение сообщений по категориям и тематическим группам, привлекающие внимание заголовки [4]. По П. Грайсу, в основе целенаправленной коммуникации лежит принцип кооперации, а способы представления информации в тексте определяются набором правил, или «максим», общения между автором и адресатами. К одним из базовых принципов относится максима количества информации, подразумевающая сообщение такого объема сведений, который необходим на определенной стадии развития процесса коммуникации [3].

Количество представляемой информации в новостных текстах в сети Интернет регулируется в рамках стратегии поэтапного развертывания, обеспечивающей передачу иерархически структурированных по принципу ценности и релевантности эпизодов образа события добавлением элементов пропозиционального содержания при переходе от одного уровня семантической структуры текста к следующему. Стратегия поэтапного развертывания фактуальной информации в новостных текстах осуществляется с помощью тактик редукции и развертывания содержания сообщения. Основу тактики редукции составляет категоризация образа события и сведение содержания текста к емким и обобщенным когнитивным структурам, которые находят словесное воплощение в новостном тексте в сети Интернет [1].

Реализация тактики редукции в рамках стратегии поэтапного фактуального развертывания информации происходит путем языковой компрессии одного из ключевых элементов содержательной структуры новостного текста, публикуемого в сети Интернет, заголовочного комплекса, расположенного на двух уровнях сайта информационного агентства. Краткость первого заголовка новостного текста является результатом применения приемов языковой компрессии. Рассмотрим примеры заголовков первого и второго уровней англоязычных СМИ, позволяющие выявить особенности механизма и приемы лингвистической экономии.

Максимальное сжатие содержащейся в тексте новостного сообщения и второго заголовка информации реализуется в первом заголовке посредством усечения ядерной пропозиции, под которой понимается выражение неполного пропозиционального содержания. Например, в статье «*Life-saving kidney delivered by drone*» ‘Спасаящая жизнь почка’ тема выражается пропозицией «*A donor kidney has been delivered to surgeons at a US hospital via drone, in the first flight of its kind*» [10] («Донорская почка доставлена на беспилотнике хирургам в американскую больницу, во время первого в своем роде полета»). Здесь и далее перевод наш – Т. Щ.). В обоих заголовках реализацию находят только субъект и предикат: *kidney – kidney, delivered – has been delivered*, а компоненты *to surgeons at a US hospital, in the first flight of its kind* реализуются во втором заголовке.

Тактика редукции передаваемой заголовком информации может быть реализована без усечения ядерной пропозиции с применением представленных ниже приемов языковой компрессии.

1. Прием вариативной номинации находящегося в центре новостного события человека. Приведем пример заголовочного комплекса новостного сообщения британского агентства Reuters: «*Biden's rise in 2020 race catches Trump's eye, unnerves his allies – Joe Biden's rapid emergence as front-runner in the race for the 2020 Democratic presidential nomination has caught the attention of President Donald Trump and unnerved some of his allies, who believe Biden is a potentially dangerous rival*» [15] («Успех Байдена в 2020 году привлекает внимание Трампа, нервнрует его союзников – Быстрое появление Джо Байдена в качестве лидера в предвыборной гонке за президентское кресло 2020 года привлекло внимание президента Дональда Трампа и нервировало некоторых из его союзников, которые считают Байдена потенциально опасным соперником»), в котором в первом заголовке опускаются имена и указываются только фамилии политических деятелей США – Джо Байдена и Дональда Трампа.
2. Тактика редукции информации, передаваемой заголовком первого уровня, может быть реализована с помощью приема грамматического варьирования, в рамках которого применяются такие средства языковой компрессии, как использование многокомпонентных лекси-

ческих соединений, инфинитивных конструкций вместо придаточного определительного, инфинитивных конструкций для выражения будущего времени, опущение маркера притяжательного падежа и опущения глагола-связки. Рассмотрим поэтапно каждое из средств грамматического варьирования.

2.1. Одной из отличительных особенностей новостных текстов в Интернете является *стремление лексических соединений к многоэлементности*. Соположение двух, трех и более номинативных основ, позволяющее сократить сложноподчиненное предложение с придаточным определительным, встречается в новостных публикациях достаточно часто, например: «*Germany: Three Bavaria hotel guests found dead from crossbow bolts*» [12] («Германия: три гостя отеля в Баварии были найдены убитыми из арбалета»).

Основания для интенсивного употребления лексических словосочетаний в новостных текстах и причины проявляемых ими тенденций к многоэлементности, по Т.Г. Добросклонской, следует искать в функциональной направленности новостных сообщений. Целью любого новостного текста является эффективная передача информации, а лексический способ соединения, представляющий собой последовательное соположение основ без каких-либо соединительных элементов, выступает наиболее экономичным в плане использования языковых средств. В связи с этим, обладая способностью передавать информацию в максимально сжатом виде, лексический способ соединения имеет важное значение в новостных текстах [4, с. 100].

2.2. Следующим приемом грамматического варьирования с целью языковой компрессии в новостных текстах англоязычных СМИ является *использование обособленных определений и обстоятельств*, существенно сокращающих размер высказывания. Проиллюстрируем данный прием примером: «*Spain refuses to hand over Venezuela opposition leader taking refuge in embassy – The Spanish government said Thursday it would not hand over Venezuelan opposition figure Leopoldo Lopez, who is wanted by authorities in Caracas but has taken refuge in Madrid's embassy in Caracas*» [18] («Испания отказывается выдать лидера ве-

несуэльской оппозиции, укрывшегося в посольстве – правительство Испании заявило в четверг, что не выдаст венесуэльского оппозиционера Леопольдо Лопеса, разыскиваемого властями Каракаса, который нашел убежище в посольстве Мадрида в Каракасе»).

Замена классических предикативных конструкций причастными и деепричастными оборотами позволяет не только значительно сократить объем заголовочного комплекса первого уровня, но и подчеркнуть разнообразие и богатство языковой формы средств выражения.

2.3. К средствам языковой компрессии в заголовочных комплексах новостных текстов относится *использование инфинитивных конструкций для выражения будущего времени*. Так, в публикации информационного агентства Reuters сказуемое *will return* редуцируется в первом заголовке до инфинитивной конструкции *to return*: «*U.S. to return \$200 million in IMDB funds to Malaysia: sources – U.S. authorities will this month return \$200 million stolen from Malaysia's state fund IMDB*» [17] («США вернут Малайзии 200 миллионов долларов из государственного фонда 1МБР: источники – Власти США в этом месяце вернут 200 миллионов долларов, украденных из государственного фонда Малайзии 1 МБР»).

2.4. Одним из средств языковой компрессии, используемых авторами новостных публикаций в Интернете, выступает *прием опущения глагола-связки* для экономии пространства и усилий читателя. Приведем в качестве примера новостное сообщение британской газеты the Guardian: «*Life support being halted for man in vegetative state amid controversy*» [19] («Остановка жизнеобеспечения человека в вегетативном состоянии в условиях противоречий»). В тексте публикации в первом заголовочном комплексе редуцируется вспомогательный глагол *to be* в конструкции страдательного залога.

Стоит заметить, что широкая распространенность пассивных глагольных форм и безличных конструкций является важным признаком новостных текстов, что связано со стремлением авторов публикаций к возможно более объективной подаче информации и намеренным дистанцированием от получателя сообщения [4, с. 87].

2.5. К приемам грамматического варьирования в сетевых новостных текстах относится *использование* авторами публикаций *настоящего времени для описания прошедших событий*, что позволяет, хоть и несущественно, но все же сократить количество знаков в сообщении. Проиллюстрируем данное языковое средство примерами из новостей ведущих англоязычных СМИ: «*Brazil violence: Gunmen **kill** 11 people in bar in Belém – Masked gunmen **killed** 11 people indiscriminately after bursting into a bar in the northern Brazilian city of Belém on Sunday*» [13] («Бразильское насилие: Стрелки убили 11 человек в баре в Белеме – В воскресенье вооруженные люди в масках убили 11 человек, ворвавшись в бар в городе Белен на севере Бразилии»). Использование настоящего времени вместо прошедшего позволяет авторам новостных публикаций приблизить читателя к описываемым событиям, создать иллюзию погруженности в момент совершения действия.

3. Третьим приемом редукции информации для краткого и емкого представления материала новостного сообщения выступает использование ключевых слов, под которыми понимаются устойчивые тематические составляющие медиа-контента – «buzz topics», узнаваемые читателем и потому привлекательные для него [4, с. 11].

Ключевыми словами часто выступают имена политических деятелей: «*Bernie and Biden: Fighting for Trump voters*» [14] («Берни и Байден: Борьба за избирателей Трампа»).

В качестве ключевых также могут выступать слова или словосочетания, отражающие тему, которая ассоциируется у читателя с актуальными событиями: «*Local elections: Main parties hit by Brexit backlash in polls*» [11] («Местные выборы: Основные партии, пораженные отрицательной реакцией на Брексит согласно данным опросов общественного мнения»).

Как показывают вышеперечисленные примеры новостных публикаций СМИ в Интернете, ключевые слова и словосочетания, как правило, находятся в начале сообщения и выступают в качестве тематического компонента, семантика которого дополняется или поясняется второй частью высказывания.

4. Новостные тексты, в основе которых лежит стремление к новизне, актуальности, сенсационности, уникальности, оперативной подаче, характеризуются и лаконичностью текстового оформления [7]. Одним из приемов вариативной номинации является использование в заголовочных комплексах сообщений британских и американских СМИ клишированной лексики.

По Т. В. Матвеевой, клише представляют собой речевые обороты, часто воспроизводимые в типичных условиях речеупотребления [6]. Клише отражают часто повторяющиеся ситуации общения, их использование ускоряет и облегчает процесс коммуникации, так как они воспринимаются механически, без мыслительных усилий [5]. Таким образом, выполняя функции экономии когнитивных ресурсов, клишированная лексика может рассматриваться и как эффективное средство языковой экономии.

Т. Г. Добросклонская отмечает, что высокая степень клишированности является главной особенностью новостных сообщений на лексико-фразеологическом уровне: «новостной текст – это, пожалуй, один из самых предсказуемых в плане использования языковых средств типов медиа-текстов. Он составлен из устойчивых смыслообразующих компонентов, которые не только регулярно воспроизводятся в заданной системе текстообразования, но и многократно повторяются в виде готового информационного продукта, созданного с помощью медиа-технологий и направленного на массовую аудиторию» [4, с. 106].

Новостные публикации СМИ в Интернете отличает обилие узуально-клишированной лексики, под которой понимаются устойчивые словосочетания, характерные для определенной сферы речеупотребления. Степень клишированности таких словосочетаний обусловлена их постоянной повторяемостью, а их основным параметром выступает частотность употребления [4].

Узуально-клишированная лексика тематически соотносится с основными медиа-топиками: политика, бизнес, спорт, экономика и т.д. Так, в новостных сообщениях раздела «международная политика» о конференциях, саммитах, переговорах и встречах государственных деятелей используется определенный набор узуально-клишированных словосочетаний. Приведем примеры заголовочных комплексов новостных публикаций в Интернете британских СМИ: «*Trump to convene **top-level meeting** on election security: source – U.S. President Donald Trump will convene a **high-level meeting** on election security*

this week with top security officials on the White House's National Security Council, a source familiar with the plan told Reuters» [16] («Траммп созывает совещание на высшем уровне по вопросам безопасности выборов: источник - Президент США Дональд Трамп созывает на этой неделе совещание по вопросам безопасности выборов с участием высокопоставленных должностных лиц по вопросам безопасности в Совете национальной безопасности Белого дома, сообщил агентству Reuters источник, знакомый с этим планом»).

В новостных текстах британских и американских СМИ, помимо узуально-клишированной лексики, встречаются и синтагматические соединения, обладающие высокой степенью клишированности. В англистике данная группа синтагматических единиц называется *strong collocations* 'устойчивые коллокации'. Так, например, в новостной публикации американского агентства ABC находим пример употребления устойчивой коллокации *to express concern* 'выражать обеспокоенность': «*Senators **express concern** over Trump campaign's contact with Russia – Senators from both sides of the aisle are expressing concern over reports that Donald Trump's campaign had contact with potential Russian operatives – arguing this is further proof why thorough investigations are necessary» [9]* («Сенаторы выражают озабоченность по поводу контактов кампании Трампа с Россией – сенаторы по обе стороны прохода выражают обеспокоенность сообщениями о том, что кампания Дональда Трампа имела контакты с потенциальными российскими боевиками – утверждая, что это еще одно доказательство необходимости проведения тщательного расследования»).

Таким образом, представление информации в новостных текстах американских и британских СМИ в Интернете основано на принципе постепенного увеличения объема информации и осуществляется с помощью тактик редукции и развертывания содержания сообщения. Основу тактики редукции составляет категоризация образа события и сведение содержания текста к емким и обобщенным когнитивным структурам, которые находят словесное воплощение в новостном тексте в сети Интернет. Реализация тактики редукции в рамках стратегии поэтапного развертывания информации происходит путем языковой компрессии одного из ключевых элементов содержательной структуры новостного текста, публикуемого в сети Интернет, – заголовочного комплекса, расположенного на двух уровнях сайта информационного агентства. Тактика редукции передаваемой заголовком информации может

быть реализована приемами вариативной номинации (опущение имен или фамилий медиа-персонажей, использование аббревиатур, сокращений), грамматического варьирования (использование многокомпонентных лексических соединений, инфинитивных конструкций вместо придаточного определительного, инфинитивных конструкций для выражения будущего времени, настоящего времени для описания прошедших событий, опущения глагола-связки), использованием ключевых слов и клишированной лексики.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Баженова Е. Ю.* Дискурсивные стратегии представления информации в новостных текстах британских СМИ (на материале качественных Интернет-газет): дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск, 2014. 182 с.
2. *Баженова Е. Ю.* Структурная организация сетевого новостного текста // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 85. 2013. № 35 (326).
3. *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. Сборник: пер. с разн. языков. М.: Прогресс, 1985.
4. *Добросклонская Т. Г.* Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2005.
5. *Лупанова Е. В.* Отражение военной субкультуры в семантике фразеологизмов. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1-2 (67).
6. *Матвеева Т. В.* Полный словарь лингвистических. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.
7. *Палагина И.В., Бурдовская Е.Ю.* Эпатаж и скандал как инструмент формирования общественного мнения в СМИ // Гуманитарные и социальные науки 2018. № 1.
8. *Шапшай Н. И.* Новостные материалы в региональных СМИ: структурные и жанровые особенности (на примере анализа печатной прессы Владимирской области) // Вестник Московского университета. Сер. Журналистика. 2009. № 3.

9. *Quintana Y.* News on the Internet: Technologies and Trends [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.isoc.org/oti/artic-les/0197/quintana.html>. – 10.11.09 .
10. <https://abcnews.go.com/Politics/senators-express-concern-trump-campaigns-contact-russia/story?id=45517113>.
11. <https://www.bbc.com/news/technology-48132595>.
12. <https://www.bbc.com/news/uk-politics-48142181>.
13. <https://www.bbc.com/news/world-europe-48244823>.
14. <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-48335489>.
15. <https://www.cbsnews.com/news/bernie-and-biden-fighting-for-trump-voters/>.
16. <https://www.reuters.com/article/us-usa-trump-biden-idUSKCN1S80QF>.
17. <https://www.reuters.com/article/us-usa-trump-security/trump-to-convene-top-level-meeting-on-election-security-source-idUSKBN1KF2NT>.
18. <https://www.reuters.com/article/us-malaysia-politics-1mdb-usa-idUSKC-N1S90TY>.
19. <https://www.telegraph.co.uk/news/2019/05/03/spain-refuses-hand-venezuela-opposition-leader-taking-refuge/>.
20. <https://www.theguardian.com/international>.

R E F E R E N C E S

1. *Bazhenova E. Y.* Discursive strategies for presenting information in British media news (based on quality online newspapers): thesis. Blagoveshchensk, 2014.
2. *Bazhenova E. Y.* Structural organization of network news text // Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philology. Art History. Issue. 85. 2013. № 35 (326).
3. *Grais G. P.* Logic and speech communication // New in foreign linguistics: Issue. 16. Linguistic pragmatics. Collection: Linguistic pragmatics. Moscow: Progress, 1985.
4. *Dobrosklonskaya T. G.* Issues related to the study of media texts (experience of modern English media research). M.: Editorial of URSS, 2005.
5. *Lupanova E. V.* Reflection of military subculture in the semantics of phraseology. Philological sciences. Problems of theory and practice. 2017. № 1-2 (67).

6. *Matveeva T. V.* Linguistic dictionary. Rostov-on-Don: Phoenix, 2010.
7. *Palagina I.V., Burdovskaya E.Yu.* Epatage and scandal as a tool of public opinion formation in the media // Humanities and Social Sciences. 2018. №1.
8. *Shapshai N. I.* News materials in regional mass media: structural and genre peculiarities (by the example of analysis of the Vladimir region print press) // Bulletin of Moscow University. Ser. Journalism. 2009. № 3.
9. *Quintana Y.* News on the Internet: Technologies and Trends [Electronic resource]. Access mode: <http://www.isoc.org/oti/artic-les/0197/quintana.html>. 10.11.09 .
10. <https://abcnews.go.com/Politics/senators-express-concern-trump-campaigns-contact-russia/story?id=45517113>.
11. <https://www.bbc.com/news/technology-48132595>.
12. <https://www.bbc.com/news/uk-politics-48142181>.
13. <https://www.bbc.com/news/world-europe-48244823>.
14. <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-48335489>.
15. <https://www.cbsnews.com/news/bernie-and-biden-fighting-for-trump-voters/>.
16. <https://www.reuters.com/article/us-usa-trump-biden-idUSKCN1S80QF>.
17. <https://www.reuters.com/article/us-usa-trump-security/trump-to-convene-top-level-meeting-on-election-security-source-idUSKBN1KF2NT>.
18. <https://www.reuters.com/article/us-malaysia-politics-1mdb-usa-idUSKCN1S90TY>.
19. <https://www.telegraph.co.uk/news/2019/05/03/spain-refuses-hand-venezuela-opposition-leader-taking-refuge/>.
20. <https://www.theguardian.com/international>.

21 августа 2019 г.